



[German version below]

Call for Papers
Yearbook of Translational Hermeneutics
Volume 4 / 2024

Guest Editors: Miriam P. Leibbrand, Tinka Reichmann, Ursula Wienen

Hermeneutics, Specialized Communication, and Translation

The convergence of translation studies and research oriented towards specialized communication on the one hand and, on the other, translation studies and hermeneutics more broadly has been observable for several years. This issue of the *Yearbook of Translational Hermeneutics* aims to bring together research and theory-building at these interfaces from an intercultural and transcultural perspective.

The scholarly investigation of translation in the sense of transcultural specialized communication (i.e. specialized translation and interpreting) encompasses theoretical and empirical approaches drawn from such diverse disciplines as translation studies, linguistics (text linguistics, language for special purposes, legal linguistics, business linguistics, etc.), communication studies, cultural studies, and the respective areas of study they imply (law, economics, technology, medicine, etc.). Translational hermeneutics, in turn, is fed by a variety of approaches ranging from understanding in terms of the art and craft of interpretation which is performed by the translating individual, through to approaches to translation and translation research informed by literary studies, cognitive science, and sociology (including the sociology of understanding), and also philosophically oriented approaches, especially those framed by phenomenological and philosophical hermeneutics. It can therefore be assumed that a more in-depth study of hermeneutics, specialized communication, and translation, has the potential to embrace a variety of scholarly approaches and can moreover accommodate a wide range of topics and questions.

Possible topics for conceptual and empirical contributions to this issue of the *Yearbook of Translational Hermeneutics* include:

- The (textual) horizons of transcultural specialized communication in history and at the present day
- Hermeneutics and rhetoric in transcultural specialized communication
- Professional action as hermeneutic action (e.g. legal hermeneutics, comparative law, legal translation; professional ethics)

- 
- Specialized interpreting and hermeneutics (interpreting in the courtroom, interpreting for the police, interpreting in asylum proceedings, etc.; interpreting at specialized conferences; processes of understanding, orality in specialized communication, rhetoric in interpreting, etc.)
 - Methodological approaches to transcultural specialized communication framed in terms of translational hermeneutics
 - The anthropological dimension of transcultural specialized communication in translation practice, translation studies and translation didactics
 - Humanism and hermeneutic thinking and acting versus posthumanism and transhumanism in translation and specialized communication
 - Interpretive approaches of hermeneutics and philosophy in terms of human-machine interaction in translation and specialized communication
 - Hermeneutics and translation technologies in translation and specialized communication
 - The translationally acting (socio-cognitive) subject in its interaction in specialized contexts (translation processes, actors, agency, collaborative translation in transcultural specialized communication)
 - Transcultural specialized communication, hermeneutics and cognition
 - Transcultural specialized communication, hermeneutics and creativity
 - Transcultural specialized communication, hermeneutics and performativity

Proposals for contributions in the form of an abstract (approx. 250 words) with specification of the title and a maximum of five keywords – all in English – should be submitted to the guest editors Miriam Leibbrand (miriam.leibbrand@uni-leipzig.de), Tinka Reichmann (tinka.reichmann@uni-leipzig.de), and Ursula Wienen (ursula.wienen@th-koeln.de) by 31.12.2022. The complete essay (6000-9000 words), in either English, French, German, Italian, Portuguese, or Spanish, should be submitted by 31.08.2023. The issue is expected to be published in September 2024.

Submission of abstract	by 31.12.2022
Notification of acceptance	by 31.01.2023
Submission of article	by 31.08.2023
Notification of peer review results	by 30.11.2023
Submission of revised contributions	by 29.02.2024
Publication	September 2024



Call for Papers
Jahrbuch für Übersetzungshermeneutik
Heft 4 / 2024

Gastherausgeber: Miriam P. Leibbrand, Tinka Reichmann, Ursula Wienen

Hermeneutik – Fachkommunikation – Translation

Konvergenzen von Translationswissenschaft und Forschung zur Fachkommunikation einerseits und Translationswissenschaft und Hermeneutik andererseits sind seit einigen Jahren zu beobachten. Mit diesem Heft des *Jahrbuchs für Übersetzungshermeneutik* sollen Forschung und Theoriebildung zu beiden Schnittstellen aus inter- und transkultureller Perspektive zusammengeführt werden.

Die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit Translation im Sinne transkultureller Fachkommunikation (Fachübersetzen und -dolmetschen) umfasst theoretische und empirische Zugänge so unterschiedlicher Disziplinen wie der Translationswissenschaft, der Linguistik (Textlinguistik, Fachtextlinguistik, Rechtslinguistik, Wirtschaftslinguistik etc.), der Kommunikationswissenschaft, der Kulturwissenschaften und den jeweiligen Fachwissenschaften (Recht, Wirtschaft, Technik, Medizin etc.). Die Translationshermeneutik wiederum speist sich aus vielfältigen Zugängen, die vom Verstehen als Handwerk und Kunst der Auslegung seitens des translatorisch handelnden Individuums über literaturwissenschaftliche, kognitionswissenschaftliche und (verstehens-)soziologische Zugänge zu Translation und Translationsforschung bis hin zu philosophisch orientierten Ansätzen, insbesondere phänomenologischer und philosophisch hermeneutischer Prägung, reichen. Es ist deshalb anzunehmen, dass auch die eingehendere Beschäftigung mit Hermeneutik, Fachkommunikation und Translation eine Vielzahl wissenschaftlicher Zugänge sichtbar machen wird und eine große Bandbreite von Themenstellungen und Fragen beherbergen kann.

Zu den möglichen Themen für konzeptuelle und empirische Beiträge für dieses Heft des *Jahrbuchs für Übersetzungshermeneutik* gehören unter anderem:

- (Textuelle) Horizonte und Historizität transkultureller Fachkommunikation in Geschichte und Gegenwart
- Hermeneutik und Rhetorik in der transkulturellen Fachkommunikation
- Fachliches Handeln als hermeneutisches Handeln (z. B. juristische Hermeneutik, Rechtsvergleichung, Rechtsübersetzung; Berufsethos)
- Fachdolmetschen und Hermeneutik (Dolmetschen bei Gericht, Dolmetschen bei der Polizei, Dolmetschen im Asylverfahren etc.; Dolmetschen auf Fachkonferenzen; Verstehensprozesse, Mündlichkeit in der Fachkommunikation, Rhetorik beim Dolmetschen etc.)

- 
- Methodische Zugänge zur transkulturellen Fachkommunikation als Translationshermeneutik
 - Die anthropologische Dimension der transkulturellen Fachkommunikation in Translationsspraxis, Translationswissenschaft und Translationsdidaktik
 - Humanismus und hermeneutisches Denken und Handeln versus Posthumanismus und Transhumanismus in Translation und Fachkommunikation
 - Deutungsansätze von Hermeneutik und Philosophie zur Mensch-Maschine-Interaktion in Translation und Fachkommunikation
 - Hermeneutik und Translationstechnologien in Translation und Fachkommunikation
 - Das translatorisch handelnde (sozio-kognitive) Subjekt in seiner Interaktion in fachlichen Kontexten (Translationsprozesse, Akteur:innen, *agency*, *collaborative translation* in der transkulturellen Fachkommunikation)
 - Transkulturelle Fachkommunikation, Hermeneutik und Kognition
 - Transkulturelle Fachkommunikation, Hermeneutik und Kreativität
 - Transkulturelle Fachkommunikation, Hermeneutik und Performativität

Der Beitragsvorschlag in Form eines Abstracts (ca. 250 Wörter) mit Angabe des Titels und max. fünf Keywords – alles in englischer Sprache – ist bis zum 31.12.2022, der fertige Artikel (6000–9000 Wörter) in den Sprachen Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Portugiesisch oder Spanisch bis zum 31.08.2023 bei den Gastherausgeberinnen Miriam Leibbrand (miriam.leibbrand@uni-leipzig.de), Tinka Reichmann (tinka.reichmann@uni-leipzig.de) und Ursula Wienen (ursula.wienen@th-koeln.de) einzureichen. Die Veröffentlichung der Beiträge erfolgt voraussichtlich im September 2024.

Einreichung der Abstracts:	bis 31.12.2022
Mitteilung über Annahme der Beiträge:	bis 31.01.2023
Einreichung der Beiträge:	bis 31.08.2023
Mitteilung über Ausgang der Peer Review:	bis 30.11.2023
Abgabe der überarbeiteten Beiträge:	bis 29.02.2024
Veröffentlichung:	September 2024